

E1 - The Ugly Duckling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

You're seriously in high school?

[00:12] ---

You're so damn short,
I thought you were still a baby in diapers!

[00:15] ---

Whew boy, that's a load off my mind.

[00:17] ---

I thought we might get in deep shit
shaking down a little kid for cash.

[00:20] ---

So just do the smart thing and hand it over.

[00:23] ---

It's five on one.

[00:24] ---

Okay then, I'll give you five minutes.

[00:26] ---

Huh?

[00:27] ---

The hell are you talking about?

[00:28] ---

Calcium Bar

[00:33] ---

Bring it on!

[00:35] ---

I'll take you out one by one!

[00:38] ---

A minute for each of you!

[00:46] ---

I've never seen a kid so full of himself, what a riot!

[00:50] ---

Goddammit...!

[00:52] ---

Ganging up on people like that is so unfair...

[00:55] ---

Speak with your words and not your fists, dammit.

[00:59] ---

They took every last yen I had, those bastards!

[01:07] ---

But it's fine...

[01:09] ---

...as long as they didn't take these babies away from me!

[01:12] ---

Whatcha got there?

[01:20] ---

That bag.

[01:22] ---

Those punks tried to take it from you a few times,

[01:24] ---

but you clung on to it so desperately they gave up.

[01:27] ---

You must have somethin' really special in there.

[01:35] ---

Well, these...

[01:46] ---

These are my wings!

[02:04] ---

Rikukaikuu doko ni ikou

Where to go? The land, sea or sky?

[02:07] ---

Ahiru no Sora

[02:08] ---

Kimi o sasoitai na

I wanna invite you to come along

[02:11] ---

Monogatari wa hajima tterunda

The pages of our story have started to turn

[02:18] ---

Okubyou kaze mo recycle

If you lose your nerve then recycle it

[02:21] ---

Mayotteru senaka oshite

And let it push you past hesitation

[02:24] ---

Give and go! Isogou

Give and go! With the flow

[02:32] ---

Mogutteita honou ga kaodashite

Instincts that are buried deep will always rear their head again

[02:38] ---

Kakusenai no sa yume ni mita yume

People can't just hide the dreams they once dreamed of

[02:45] ---

Tobenai tsubasa demo
Even if these wings can't fly

[02:48] ---

Bokura wa habataite sora o kanjitai
We want to spread them wide and embrace the sky

[02:55] ---

Naritai jibun ni naritai
Becoming the people who we want to be

[02:58] ---

Ima dekinai koto mo ashita wa wakannai ze
You never know, the impossible could be possible tomorrow

[03:05] ---

Waru agaki shiyou
So let's keep up the struggle

[03:09] ---

Happy go ducky!

[03:25] ---

Sorry to bum so much food off you, man.

[03:25] ---

The Ugly Duckling

[03:28] ---

N-not a problem.

[03:30] ---

I was waiting here to meet someone at 5:00,
but then I got really hungry.

[03:34] ---

Oh yeah?

[03:35] ---

Do you want to know who I'm waiting to meet?

[03:37] ---

I bet you do!

[03:39] ---

N-no, not particularly.

[03:40] ---

Oh, come on! Play along, man!

[03:44] ---

I met this girl named Tomo online.
Isn't she a major cutie?

[03:50] ---

Look at that, it's almost 5:00 already!

[03:53] ---

I don't want to get in the way of your date.
So uh, I'm just gonna leave.

[03:57] ---

Whatever, it's too late...

[04:00] ---

I already waited here a whole 24 hours
and she never came.

[04:06] ---

Goodbye.

[04:07] ---

Don't just abandon me, man! I'm beggin' you!

[04:12] ---

Go higher!

[04:13] ---

But man, you really took a beating back there.

[04:16] ---

What's your name?

[04:17] ---

It's Kurumatani.

[04:19] ---

Sora Kurumatani!

[04:20] ---

Curly-man-panties?

[04:22] ---

No, "KURUMATANI"!

[04:24] ---

Well, even though you got your ass whooped...

[04:27] ---

...I'll admit I'm impressed you didn't run away
from all those guys.

[04:32] ---

I've always been really short.

[04:34] ---

It's made me the target of bullies for my whole life.

[04:37] ---

But more than anything,

[04:39] ---

I hate being thought of
as weak just because of my size.

[04:42] ---

So I swore to myself that I'd never run away from a fight,

[04:44] ---

no matter how many guys I was against!

[04:49] ---

By the way, that last fight
put my losing streak at 200 in a row!

[04:52] ---

Nice. I'm diggin' your good vibes, man.

[04:55] ---

But I guess since I keep losing,
the fact that I'm weak hasn't really changed at all.

[05:00] ---

It's never too late to change that.

[05:05] ---

I can teach you... how to put up a real fight.

[05:10] ---

So you must be really strong, right?

[05:12] ---

Let me put it this way...

[05:14] ---

...someday soon I'll have dominated every martial art in the world.

[05:17] ---

In the entire world?!

[05:19] ---

W-well, this guy is really tall and he seems pretty buff!

[05:25] ---

If you want to win a fight, then...

[05:27] ---

...you first have to train your reflexes to avoid

[05:30] ---

anything and everything that may come at yo-

[05:38] ---

Crap, it crashed!

[05:40] ---

Jeez mister, why didn't you just move outta the way?!

[05:42] ---

The propeller better not be busted!

[05:44] ---

What a disaster!

[05:45] ---

Watch out next time, geezer!

What a disaster!

[05:46] ---

Watch out next time, geezer!

Let's get out of here.

[05:47] ---

Stupid jerk!

Fluff for brains!

[05:48] ---

I'm just gonna go.

[05:50] ---

Good morning!

[05:52] ---

Mornin'!

[05:53] ---

Morning!

[05:54] ---

Can't believe school's already back in session.

[05:57] ---

KANAGAWA PREFECTURE KUZURYU HIGH SCHOOL

[06:02] ---

All right.

[06:03] ---

Time to spread my wings!

[06:10] ---

It's huge!

[06:13] ---

It was hard to tell yesterday since it was

[06:15] ---

filled with chairs

for the entrance ceremony.

[06:20] ---

Starting today, I can come here...

[06:23] ---

...to play basketball every single day!

[06:30] ---

Ah! This is the life!

[06:40] ---

I can't wait until it's time for practice to start!

[06:53] ---

Look what we have here.

[06:56] ---

What elementary are you from, kid?

[07:00] ---

Huh...?

[07:01] ---

BOYS'

BASKETBALL

TEAM

[07:05] ---

Since you're wearing our uniform,

I'm gonna assume you're one of the new freshmen.

[07:08] ---

Look, I'm not here to fight!

[07:10] ---

What a total pipsqueak.

[07:12] ---

So, are we gonna teach him a lesson or what?

[07:15] ---

Let's cut him some slack.

You're still on probation, remember?

[07:18] ---

Those shoes are downright filthy.

You should just throw them out.

[07:22] ---

I can't! These are way too important to me
to just throw away!

[07:26] ---

Oh?

[07:27] ---

Are they some sort of expensive limited edition or what?

[07:29] ---

Nothing like that.

[07:31] ---

I really treasure them...

because my mother gave them to me.

[07:36] ---

I'm Momoharu, the captain of the team.

[07:38] ---

Uh, okay!

[07:39] ---

It's nice to meet you!

[07:41] ---

BOYS' BASKETBALL TEAM

[07:41] ---

So basically, the court and this locker room
are all part of my turf.

[07:46] ---

If I catch you playing any basketball
without my permission...

[07:49] ---

...I'll stuff those shoes of yours full of dog shit
and then drop 'em in the sewer.

[07:53] ---

No, I just...

[07:57] ---

Huh?

[07:58] ---

W-wait!

[07:59] ---

Enough with the pranks!

[08:01] ---

Open up! Come on!

[08:04] ---

Oh crap. They seriously locked me in here.

[08:07] ---

Well, somebody will let me out eventually... I hope.

[08:15] ---

They should take better care of these.

[08:31] ---

Nobody ever came to let me out...

[08:33] ---

And now I've skipped my first day of classes.

[08:38] ---

I'm starving...

[08:43] ---

I think I still have a few in here.

[08:45] ---

Found one!

[08:48] ---

What's this?

[08:58] ---

Ouch...

[08:59] ---

Those guys made a peep hole!

[09:01] ---

That's another level of perverted!

[09:14] ---

She's like a super model...

[09:19] ---

Oh yeah, baby! Keep going! Take it all off!

[09:23] ---

Yo, we meet again.

[09:25] ---

H-how did you even get in here?!

[09:27] ---

Whaddya mean how? I used the door.

[09:29] ---

Huh?

[09:30] ---

I was here first thing in the morning
waiting for the girls to come in for practice.

[09:34] ---

But then I fell asleep inside this locker.

[09:38] ---

So, you're also a student at this school?

[09:41] ---

Yeah, I'm a sophomore in class 2-4.

[09:43] ---

But damn, you just can't catch a break
from being harassed.

[09:47] ---

Can you, Burly-tan-granny?

[09:48] ---

It's "Kurumatani."

[09:50] ---

That Momoharu guy is only a sophomore,
but he's number 2 on the school food chain.

[09:55] ---

You should do what he says
if you want to enjoy a peaceful life.

[09:58] ---

Wait, did you see everything that happened?

[10:00] ---

Yeah, I was in the locker.

[10:02] ---

Then couldn't you have done something to help me?

[10:04] ---

No way! Too much effort, man.

[10:06] ---

Are you serious...?

[10:09] ---

Um, I'm pretty sure it's well past the time
that teams are supposed to meet up for practice...

[10:14] ---

...so why haven't those guys
come back here to get started?

[10:18] ---

Tell me, did any of them seem like the type
that actually takes sports seriously?

[10:22] ---

Huh?

[10:23] ---

The Kuzu High boys' basketball team
has been defunct for years now.

[10:26] ---

Not only do they not practice,
but they don't even try to recruit new members.

[10:32] ---

At this school, every student
has to join a club or a sports team.

[10:36] ---

Even the ones that don't want to
are forced to become a member of something.

[10:42] ---

And this team has turned into
a gang of punks like them as a result.

[10:46] ---

I'm also a member of the team,
but unlike them, I show up here every day.

[10:52] ---

I keep tabs on how much the girls' team is growing!
If ya know what I mean!

[10:55] ---

But listen to my advice, just give up on basketball
and pick another sport to play.

[11:00] ---

No way!

[11:02] ---

Look man, you're too short to even dream
of becoming a serious B-baller.

[11:06] ---

Why be so picky about this?

[11:12] ---

I can't deny the fact that I'm short,
or that I've never won a single fight in my life.

[11:17] ---

But when I play basketball,
it turns me into someone totally different.

[11:23] ---

The court is the only place...

[11:25] ---

...that I feel like I can stand
shoulder-to-shoulder with everyone else.

[11:31] ---

Listen...

[11:32] ---

...you should take what they said to you more seriously.

[11:35] ---

If you try to play, then you'll be signing
your own death warrant.

[11:39] ---

This is their territory.

[11:42] ---

Anyone who takes the game seriously
is just going to throw a wrench into their plans.

[11:46] ---

Is pissing them off just to play basketball
really worth it to you?

[11:54] ---

It is.

[11:56] ---

Then... just do it.

[11:58] ---

Huh?

[11:59] ---

You want to play basketball, right?

[12:01] ---

Uh, I do, but...

[12:04] ---

What now?

[12:05] ---

Are you changing your mind on me?

[12:07] ---

No, but, even if I wanted to...
the door is locked from the outside.

[12:12] ---

BOYS' BASKETBALL TEAM

[12:16] ---

You were saying?

[12:19] ---

Nothing.

[12:20] ---

I won't lie to you. I hate weak little brats.

[12:23] ---

But I dig guys who refuse to give up,
even when the odds are against them.

[12:33] ---

They're really going at it!

[12:35] ---

Look!

[12:36] ---

That girl over there is Madoka Yabuuchi.
She's the idol of the girls' basketball team.

[12:42] ---

In case you're curious,
I know that her body measurements are 78-56-80.

[12:47] ---

It's the girl I saw earlier.

[12:49] ---

So her name is "Madoka."

[12:52] ---

Well, hey there, ladies!

[12:54] ---

Sorry for the short notice,
but do you mind if we take half the court?

[13:00] ---

S-sure, we don't mind.

[13:02] ---

Thank you!

[13:07] ---

Sh-she's looking my way.

[13:10] ---

If she asks my height, I'm totally saying 160 centimeters!

[13:13] ---

Although, I'm actually just 149...

[13:16] ---

Hey, have a second?

[13:17] ---

M-my height is 165 centimeters tall thanks for asking!

[13:28] ---

The boys' team is dangerous.

[13:30] ---

Be careful.

[13:33] ---

Madoka!

[13:34] ---

Sorry, I'm coming!

[13:35] ---

Hey, Pearly-butt-acne!

[13:38] ---

It's "Kurumatani," jeez.

[13:40] ---

Check it!

[13:41] ---

Impressive, huh?

[13:42] ---

This isn't the circus!

[13:45] ---

I'm actually going to practice,
so please toss me one, uh...

[13:49] ---

Actually, I don't think you've told me your name yet.

[13:52] ---

Oh yeah? Well, my name is...

[13:55] ---

Yo, Chiaki.

[14:00] ---

The hell are you doing...

[14:02] ---

...on my court?

[14:06] ---

Hey, cut it out! Let me go!

[14:08] ---

Give them back!

[14:10] ---

Hey brat, didn't you get the message?

[14:13] ---

We told you not to practice in here without permission.

[14:16] ---

Listen here. I really hate assholes
who don't keep their word.

[14:20] ---

Now I've got no choice.

[14:22] ---

These are going straight to the sewers.

[14:24] ---

Get your hands off them!

Those are the shoes my mom gave me!

[14:28] ---

Shut the hell up, mama's boy.

[14:31] ---

Just have her go buy you a new pair.

[14:38] ---

Seriously?! They're mine?!

[14:40] ---

Awesome!

[14:42] ---

I know you've always wanted them.

[14:45] ---

But hey, if these shoes are mine now, then...

[14:48] ---

...you won't have a pair left to use, mom!

[14:52] ---

That's okay. Because I...

[14:55] ---

...don't need to wear them anymore.

[14:59] ---

Dammit!

[15:01] ---

Hey kid, are you all right?

[15:04] ---

Oh no! Your nose is bleeding!

[15:06] ---

Those jerks are just the absolute worst.

[15:09] ---

But it's a good thing that all they did were take his shoes.

[15:12] ---

No, it's not...

[15:14] ---

Huh?

[15:15] ---

Those shoes are way too important to just give up.

[15:17] ---

I'd rather die than lose them!

[15:23] ---

Too easy!

[15:24] ---

Come back and fight us

when you grow out of those diapers of yours, kid.

[15:28] ---

Go back to kindergarten, you'll fit in better.

[15:35] ---

Give them back...!

[15:38] ---

You damn runt! Let go!

[15:41] ---

That's enough, Yasu.

[15:43] ---

Huh?

[15:45] ---

I suppose we did force you
into making that promise with us.

[15:49] ---

So I'll spare your shoes
from becoming friends with the turds.

[15:52] ---

Damn right you will! Give them back right now!

[15:54] ---

It would be a pain to find a sewer grate
to dump them in, anyway.

[15:58] ---

I'll settle with a trip to the incinerator instead.

[16:02] ---

Pipsqueaks like you
always suck out on the court, anyway.

[16:12] ---

No incinerator today.

[16:16] ---

Chiaki!

[16:20] ---

Let go, shithead!

[16:22] ---

Not happening.

[16:22] ---

Come here.

[16:23] ---

Huh?

[16:24] ---

You don't want to get mixed up
in what's about to happen.

[16:28] ---

Wait, what do you mean by that?

[16:31] ---

If they start having an all-out fight in here...

[16:34] ---

...then the gym is going to get shredded to pieces.

[16:36] ---

Huh?

[16:38] ---

Chiaki Hanazono...

[16:40] ---

...and his twin brother, Momoharu!

[16:43] ---

Those two completely dominate everybody
in Kuzuryu High School.

[16:46] ---

They're the twins from hell!

[16:51] ---

Hell yeah! The Shining Wizard!

[16:58] ---

But why?

[16:59] ---

I thought... you were a basketball team...

[17:03] ---

Why don't any of you just play basketball?!

[17:05] ---

Huh?

[17:06] ---

Did I forget to tell you?

[17:09] ---

We're all members of the team,
but none of us actually want to play basketball.

[17:13] ---

And why is that?

[17:14] ---

Well...

[17:15] ---

...it's just too much effort!

[17:17] ---

I mean, basketball is one of those sports
with too many damn rules.

[17:20] ---

They really just suck all of the fun out of it.

[17:24] ---

There are three words that I hate more than anything.

[17:28] ---

"Rules," "Regulations," and "Requirements."

[17:31] ---

Like I said before, I dig your good vibes, man.

[17:35] ---

That's why, I'm going to tell you one more time.

[17:40] ---

Just quit trying to play basketball at this school.

[17:44] ---

Even if they have wings,
birds can never fly without the sky.

[17:50] ---

Just you watch!

[17:51] ---

I'm going to become a legendary B-baller,
just like you were, Mom!

[17:57] ---

Oh, really?

[17:58] ---

Great! I can't wait to see you on the court.

[18:07] ---

I get it.

[18:09] ---

But...

[18:11] ---

...let's play a game!

[18:13] ---

What? Are you crazy?

[18:15] ---

I'll go and get a teacher!

[18:17] ---

Wait! Let's just see how this plays out.

[18:20] ---

I get the feeling that kid
is going to treat us to a real show.

[18:24] ---

You want us to shove you in a locker this time, brat?

[18:28] ---

You're on the basketball team.

[18:31] ---

So let's sort this out on the court.

[18:32] ---

Huh?

[18:33] ---

If I lose, then I'll quit trying to play basketball here.

[18:36] ---

But in exchange, if I win then I want you
to let me join the team.

[18:42] ---

Sorry, but you're not going to provoke us
into taking up that deal.

[18:46] ---

We're so far out of practice that there's no way

[18:48] ---

any of us could actually win a one-on-one.

[18:52] ---

Who said anything about one-on-one?

[18:55] ---

What?

[18:56] ---

Five-on-one is fine.

[18:58] ---

I'll take all of you on at once!

[19:03] ---

Don't get cocky, pipsqueak!

[19:05] ---

Five-on-one, huh? That's pretty ballsy.

[19:08] ---

A-are you ready to play...?

[19:10] ---

Bring it on!

[19:12] ---

We'll see just how tough you are
after you lose, brat!

[19:14] ---

I gotta say, you're pretty good at roping people in...

[19:17] ---

...Kurumatani.

[19:19] ---

S-so then, does that mean you'll be joining us, Chiaki?

[19:23] ---

Huh?

[19:24] ---

Who, me? I'm gonna have to pass.

[19:27] ---

I mean, that's just too much effort.

[19:29] ---

That's why I'm proposing...

[19:31] ---

...that Madoka here steps in for me instead!

[19:33] ---

Huh?

[19:34] ---

What? Why should she?!

[19:37] ---

He wants this to be a legit five-on-one match,

[19:39] ---

which means that someone has to fill my spot
since I'm not playing.

[19:43] ---

Okay! I'll be watching from the sidelines,
so let's get this party started.

[19:51] ---

Running away again, huh?

[19:53] ---

You never fuckin' change.

[20:00] ---

Don't even bother with these guys, Madoka!

[20:02] ---

That's right!

[20:03] ---

They're just trying to make you look like a bully, too!

[20:06] ---

Actually, how can they even think that Madoka would take this seriously?

[20:10] ---

Um...

[20:12] ---

I-I have a little favor to ask.

[20:15] ---

Please play!

[20:16] ---

And don't hold back!

[20:19] ---

Sure.

[20:28] ---

He'll win this match if he gets past all 5 defenders and scores just a single basket.

[20:33] ---

Is everyone agreed?

[20:34] ---

Okay!

[20:54] ---

Fat chance, kid!

[21:08] ---

He did it!

[21:09] ---

Whoa! Awesome fake!

[21:11] ---

No, that wasn't a fake!

[21:13] ---

Momoharu anticipated the move he was making and totally shut him out.

[21:17] ---

But then that kid... he used a spin to force his way out and get past!

[21:28] ---

He backed off?

[21:32] ---

A jump shot?! From here?!

[21:40] ---

A Duck-in!

[21:41] ---

So low!

[21:43] ---

That wasn't any ordinary Duck-in.

[21:45] ---

This kid...

[21:47] ---

...he just dove straight under!

[22:15] ---

Doredake sora o miagetatte

It didn't matter how long you stared up at the sky

[22:18] ---

Boku wa tobenai to kimi wa itta

You always said that you would never be able to fly

[22:21] ---

Ato nankai te o nobaseba

One night I cried wondering how long it would take

[22:25] ---

Todoku no darou to naita yoru

Until I could finally reach you with my hands

[22:28] ---

Nigedasu koto ni nareteitte

Eventually I got used to just running away

[22:32] ---

Sore ga yowasa dato shitta ano hi

Until the day I realized that was a weakness

[22:35] ---

Hajimeyou mata, kyou kara

So let's start it all over, right now

[22:42] ---

Taisetsu na mono wa itsudemo soba ni atta

The things precious to us were always close at hand

[22:48] ---

Bokura wa itsumo hitori janai donna toki mo

We are never completely alone at any time in our lives

[22:54] ---

Toberu sa doko made mo kimi wa

The truth is that you can fly, wherever you want

[22:57] ---

Dare yori tatakū tatakū habataite

Spreading your wings to go far higher than anyone else

[23:01] ---

Nagashita namida no kazu dake

The more tears that you shed

[23:06] ---

Tsuyoku narunda

Then the stronger you become

[23:07] ---

Tsubasa hiroge sekai o megutte
Let's use those wings to travel the world over

[23:11] ---

Dare mo shiranai mirai o sagasou
And find a path to a future that no one knows about

[23:14] ---

Zutto, zutto, zutto
Always, always, always

[23:19] ---

Aruite yukou saa, issho ni
Walking onwards, all of us together

[23:30] ---

Ahiru No Sora
Next Time: Boys Without Talent

[23:31] ---

Next time: "Boys Without Talent."

[23:34] ---

Revision #1

Created 2024-01-09 05:54:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:54:46 UTC by whimsee